

Ці Загальні умови купівлі стосуються усіх запитів щодо надання пропозицій, оферт та Замовлень на купівлю та є їхньою невід'ємною складовою. Клієнт чітко відмовляється від застосування будь-яких інших загальних положень або умов або застережень Постачальника.

### 1. Визначення

У цьому документі Угода означає зобов'язуючий контракт, який складено як зазначено у статті 2; Відділення Kopinklijke DSM N.V. означає будь-яке товариство або іншу організацію, яка безпосередньо або опосередковано контролюється групою Kopinklijke DSM N.V.; Відділення Постачальника означає будь-яку корпорацію або іншу організацію, яка безпосередньо або опосередковано керує, знаходиться під керівництвом цієї Сторони або перебуває під її загальним контролем. Вважається, що одна організація «керує» іншою організацією, якщо вона має повноваження керувати або визначати напрямок управління або політики іншої організації завдяки володінню акціями з правом голосу або в якийсь інший спосіб; Закупівельна організація DSM та/або Клієнт означає Відділення «Kopinklijke DSM N.V.», яке робить Замовлення на купівлю або запит на пропозицію; Товари - це продукція та вся пов'язана з цим документація, яку мають постачати як зазначено в Замовленні на купівлю. Замовлення на купівлю - це заявка, надана Клієнтом, включно з усією пов'язаною з цим документацією; Ariba Network відсилає до хмарної системи закупівель SAP Ariba. Послуги - це послуги та/або всі відповідні роботи, які мають виконуватися, як зазначено у Замовленні на купівлю. Постачальник означає будь-яку особу або організацію, що укладає угоду з Клієнтом.

### 2. Прийняття

Ці Загальні умови купівлі, разом з відповідним Замовленням на купівлю, складеним Клієнтом, визначають положення та умови для надання Послуг та/або постачання Товарів Клієнту Постачальником і стають зобов'язуючими для сторін з моменту прийняття Постачальником (зобов'язуюча Угода). Будь-які зміни зі сторони Постачальника стають зобов'язуючими лише в тому разі, якщо вони були прийняті Клієнтом у письмовій формі. Прийняття Товарів або Послуг, що надаються відповідно до цієї Угоди та/або Замовлення на купівлю, не означає прийняття будь-яких загальних положень чи умов Постачальника. Виконання будь-якої частини Замовлення на купівлю Постачальником розглядається як безумовне прийняття Замовлення Постачальником.

### 3. Комерційні умови

3.1 Постачальник буде постачати Товари та/або надавати Послуги за ціною (-ами), згаданими в Угоді. Якщо чітко не зазначено протилежне, ціни є (i) фіксованими та твердими (ii) не охоплюють податок на додану вартість, але (iii) включають всі інші податки, збори, платежі (включно з ліцензійним платежем), мита та включають всі витрати.

3.2 Якщо відсутні інші домовленості в Замовленні на купівлю, Клієнт сплачує суму, виставлену у рахунку Постачальником банківським переказом впродовж дев'яноста (90) днів після закінчення місяця від дати отримання рахунку, за умов, що цей рахунок є вірним та не є предметом обґрунтованих спорів.

3.3 Клієнт може уповноважити будь-яке інше Відділення Kopinklijke DSM виконати платіж, який винний Клієнт. Такий платіж звільнить Клієнта від його відповідних платіжних зобов'язань перед Постачальником. Якщо рахунок став предметом обґрунтованих спорів, Постачальник не має права відстрочити виконання своїх зобов'язань. Клієнт має право зарахувати суми, які він винен Постачальнику або будь-якому Відділенню Постачальника, за рахунок сум, які Постачальник або будь-яке Відділення Постачальника винні Клієнту.

3.4 Якщо Послуги надаються на платній основі, Постачальник вестиме облік всіх видатків, витрат й відпрацьованих годин та надасть Клієнту доступ до цієї інформації.

3.5 Постачальник надсилатиме свої рахунки-фактури Замовнику негайно після того, як доставка Товарів або надання Послуг завершені. Замовник не нестиме відповідальності за затримку платежів, якщо Постачальник не надав своєчасно рахунки-фактури.

3.6 Якщо сторони не домовилися про інше, Постачальник може вимагати виконання процесу закупівлі (зокрема, поміж іншим, Замовлення на купівлю, підтвердження замовлення, сповіщення про доставку, виставлення рахунку) за допомогою електронного зв'язку, зокрема, поміж іншим, через мережу Ariba.

### 4. Дотримання зобов'язань

4.1 Постачальник дотримується усіх відповідних законів, правил та приписів, стандартів та розпоряджень у зв'язку з виконанням Угоди, включно з, але не обмежуючись цим, усіма відповідними приписами стосовно (i) боротьби з хабарництвом та боротьби з корупцією та (ii) приписами щодо міжнародної торгівлі, як, наприклад, але не обмежуючись цим, щодо ембарго, контролю імпорту та експорту, переліків сторін, на які було накладено санкції («Вимоги з дотримання зобов'язань»).

4.2 Постачальник чітко підтверджує, що його співробітники, представники та субпідрядники не будуть прямо або опосередковано (i) приймати, обіцяти, пропонувати або надавати будь-яку неправомірну вигоду або (ii) укладати угоди (a) з будь-якою організацією або особою - включно з посадовцями уряду або підпорядкованою уряду організацією -, або (b) стосовно продукту, який би становив правопорушення або порушення відповідних Вимог з дотримання зобов'язань. Постачальник залишається відповідальним за дотримання зобов'язань його субпідрядниками, агентами та його персоналом у повній відповідності з пунктами 4.1 і 4.2.

4.3 Постачальник чітко підтверджує, що він має беззаперечне право власності на Товари та результати наданих Послуг, включно з правом на передачу Клієнту права (прав) на інтелектуальну власність, і що Постачальник має усі необхідні ліцензії, дозволи, сертифікати кінцевого споживача та будь-які інші документи, які вимагають у країнах

походження, транзиту або призначення для виконання цих зобов'язань, та негайно проінформує Клієнта про будь-які юридичні обмеження.

**4.4** Якщо інше не домовлено у письмовій формі, і Замовник, і Постачальник можуть виконувати Обробку Персональних даних, отриманих від іншої сторони у зв'язку з виконанням Замовлення на купівлю, таким чином незалежно визначаючи цілі та засоби Обробки та діючи в якості Контролера даних. Як Замовник, так і Постачальник повинні діяти відповідно до чинних міжнародних/національних законів, правил і положень щодо захисту даних при Обробці Персональних даних та під час виконання своїх зобов'язань за Замовленням на закупівлю. Постачальник прямо гарантує, що не оброблятиме жодні Персональні дані ані Клієнта, ані постачальників Клієнта від його імені, перш ніж буде укладено угоду про обробку даних із Клієнтом, ані не залучатиме будь-яких субпідрядників до Обробки будь-яких Персональних даних без його попередньої письмової згоди та інструкцій. **Персональні дані** - це будь-яка інформація, що стосується ідентифікованої особи або особи, яку можна ідентифікувати; **Обробка** (та її відхилення) - це будь-яка операція, яка виконується з Персональними даними, чи то із залученням, чи то без залучення автоматизованих засобів, як-от збір, запис, зберігання, організація, внесення змін, використання, розкриття, передача або видалення Персональних даних.

## 5. Строки

Постачальник гарантує, що він поставить Товари та/або надасть Послуги без зволікання або перерви. Постачальник негайно проінформує Клієнта про будь-яке передбачуване зволікання.

## 6. Постачання, гарантія та приймання Товарів

**6.1** Якщо відсутні інші чіткі домовленості, Товари будуть поставлятися згідно з умовами Інкотермс «DDP site Customer» («постачання зі сплаченим митом на територію Клієнта»).

**6.2** Постачання буде здійснюватися у належній упаковці. Постачальник забере назад дорогу упаковку та упаковку багаторазового використання. Постачальник вчасно надасть Клієнту (у формі копій) усі відповідні ліцензії, документи, інформацію, специфікації та інструкції, що необхідні для безпечного та належного перевезення, використання, обробки, збереження Товарів та поводження з ними, а також надасть всі сертифікати аналізу/відповідності, які надаються зазвичай. У передбачених випадках збережені на складі Клієнта Товари будуть повернуті в первісних кількості, вигляді та стані.

**6.3** Постачальник гарантує належне функціонування Товарів та гарантує, що Товари відповідатимуть специфікаціям та вимогам, що вони не використовувалися до того, зроблені з гарної сировини та гарної якості, вільні від будь-яких вад і прав застави, обтяження, застави або права збереження та підходять для передбачених цілей. Ці гарантії не вважатимуться такими, що виключають гарантії та/або права, які Клієнт може мати або отримати, та розповсюджуються на Клієнта та його клієнтів.

**6.4** Впродовж 2 років після дати приймання Товарів або дати першого використання, залежно від того, яка дата була пізніше, Постачальник в найкоротші строки відремонтує або замінить будь-який Товар. На відремонтовані або замінені Товари або їхні частини надається гарантія строком ще 2 роки від дати ремонту або заміни. В разі запиту Постачальник, наскільки це буде практично можливо, залишить ці товари користувачеві до вільного використання, поки Постачальник не поставить Товари на заміну. Гарантійний строк буде подовжено на період(и), поки Товари були непридатними до використання.

**6.5** Клієнт має право відхилити будь-які Товари, які було поставлено (i) не в обумовлені строки, (ii) не в обумовленому об'ємі та/або кількості, (iii) у неналежній або пошкодженій упаковці або (iv) з іншою (-ими) вадю (-ами), на ризик та за рахунок Постачальника та без обмеження права Клієнта на компенсацію збитків, які виникли в результаті невиконання зобов'язань Постачальником.

**6.6** Огляд, тестування, приймання або платіж не звільняють Постачальника від його зобов'язань та гарантій.

## 7. Надання та приймання Послуг

**7.1** Постачальник гарантує якість та результати наданих Послуг. Постачальник надаватиме Послуги відповідно до вимог та специфікацій Угоди, забезпечуючи належний професійний рівень та пильність, використовуючи належні матеріали у гарному стані та залучаючи достатньо кваліфікований персонал.

**7.2** Постачальник належним чином та вчасно проінформує Клієнта щодо спеціального використання або поводження стосовно Послуг.

## 8. Передача прав власності

**8.1** Право власності на Товари та результати наданих Послуг перейдуть до Клієнта після постачання до пункту постачання, як описано в Угоді. Якщо Клієнт отримує Товари або результати наданих Послуг поетапно або відповідно до узгоджених контрольних подій (наприклад, залежно від відсотка здійсненої Клієнтом оплати), кожен такий етап або контрольна подія буде розглядатися як окрема поставка, і право власності на такі Товари (напівфабрикати) або (часткове) надання Послуг перейде до Клієнта.

**8.2** Право власності на Товари та пов'язані з ними ризики згідно з угодою щодо оренди залишаються за Постачальником.

**8.3** Право власності на Товари Клієнта, які зберігаються на складі, згідно з угодою про складське збереження залишаються за Клієнтом. Пов'язані з цими Товарами ризики переходять на Постачальника при прийманні Товарів та припиняються після постачання Товарів Клієнту.

**8.4** Постачальник зберігатиме з можливістю ідентифікації будь-які сировинні матеріали та напівфабрикати, які були призначені для обробки та/або виробництва результатів Послуг та для кінцевого продукту. Пов'язані з цими товарами ризики залишаються за Постачальником, поки вони не будуть прийняті.

#### **9. Можливість провести огляд**

**9.1** Постачальник забезпечує, що Клієнт або вповноважена ним особа матимуть можливість оглянути Товари або процес виробництва Товарів та/або місце, де можуть надаватися Послуги або частина Послуг.

**9.2** Постачальник ретельно й безперервно перевіряє та тестує якість Товарів та Послуг, а також операції під час виробництва, зберігання та постачання. Постачальник забезпечить, що Клієнт або вповноважена ним особа матимуть можливість бути присутніми на тестуванні та/або оглянути Товари у будь-який час.

**9.3** Огляд та/або тестування не звільняє Постачальника від жодних зобов'язань або відповідальності згідно з цією Угодою.

#### **10. Контрольовані зміни**

Втілення будь-яких змін та/або покращень, пов'язаних з Товарами та/або (наданням) Послуг включно з (бізнес) процесами, (сировинними) матеріалами (включно з джерелом поставок) та/або будь-які інші зміни, які можуть вплинути на специфікації Товарів та/або Послуг, потребують попередньої письмової згоди Клієнта. Постачальник надасть Клієнту письмове повідомлення про такі зміни щонайменше за 90 (дев'яносто) днів та забезпечить Клієнту можливість провести перевірку та тестування Товарів.

#### **11. Приписи щодо хімічного контролю**

З огляду на хімікати, поставлені згідно з Замовленням на купівлю, Постачальник підтверджує та заявляє, що Товари або будь-які з їхніх речовин повністю відповідають усім без винятку федеральним, державним та місцевим законам і постановам, включаючи, поміж іншим, усі вимоги щодо дозволів чи ліцензування.

#### **12. Стійкий розвиток, безпека / охорона праці / захист довкілля та охорона**

**12.1** Три цінності на П (Персонал, Планета, Прибуток), як визначено у Кодексі поведінки DSM, є вкрай важливими для DSM при створенні сталої цінності. Постачальник погоджується докладати всіх зусиль для їх дотримання, а також для дотримання Політики постачальників DSM з питань техніки безпеки, охорони праці та захисту довкілля, яку можна знайти на веб-сайті DSM <https://www.dsm.com/content/dam/dsm/suppliers/en/documents/supplier-code-of-conduct-en.pdf> та <https://www.dsm.com/corporate/sustainability/our-operations.html>, або ж її може бути надіслано на запит.

**12.2** Постачальник дотримуватиметься усіх належних приписів з техніки безпеки, охорони праці та захисту довкілля та діятиме відповідно до них, уникає забруднення ґрунтів та ґрунтових вод, обмежує забруднення повітря та забруднення шумом на території Клієнта, дотримується приписів, чинних на території Клієнта, та приписів щодо доступу до території, а також щодо безпеки (мереж) Клієнта. Постачальник має забезпечити належне та безпечне перевезення та устаткування, а також вправний та кваліфікований персонал, який здатний говорити рідними мовами Клієнта та/або англійською мовою для того, щоб працювати з дотриманням техніки безпеки, охорони праці та захисту довкілля. Клієнт може перевірити дотримання цих аспектів Угоди. Постачальник повідомлятиме про будь-яке порушення приписів з техніки безпеки, охорони праці, захисту довкілля. У разі якогось інциденту Постачальник під наглядом Клієнта має негайно вжити усіх заходів для того, щоб очистити, ізолювати або запобігти забрудненню, зумовленому таким інцидентом.

#### **13. Відшкодування, відповідальність та форс-мажорні обставини**

**13.1** Постачальник буде нести відповідальність та убезпечувати Клієнта, Koninklijke DSM N.V. і Відділення Koninklijke DSM N.V. та їхніх директорів та співробітників («Сторони, які отримують відшкодування») від претензій щодо компенсації та виплачувати відшкодування у разі будь-якої фактичної або можливої шкоди, збитків, травми/смерті, витратків та претензій, яких зазнали Сторони, які отримують Відшкодування, або які були їм пред'явлені та які випливають з Угоди або пов'язані з нею, з використанням та/або продажами Товарів Постачальника Сторонами, які отримують відшкодування, або будь-якою третьою стороною, з наданням Послуг та застосуванням наданих Постачальником Послуг Сторонами, які отримують Відшкодування, або будь-якою третьою стороною, за винятком випадків, коли це було спричинено умисним порушенням або грубою недбалістю Клієнта.

**13.2** Постачальник несе повну відповідальність за правильну та своєчасну сплату всіх податків та зборів, які слід сплатити у зв'язку з виконанням Угоди, та виплатить відшкодування усім Сторонам, які отримують відшкодування, в разі претензій та збитків, пов'язаних з їхніми зобов'язаннями стосовно сплати податків, відрахувань та будь-яких претензій третіх сторін, включно з Урядом.

**13.3** В жодному разі Клієнт не буде нести відповідальність за жодні прямі чи опосередковані збитки (які включають, але не обмежуються втраченими надходженнями, втраченими доходами або іншими наслідковими або випадковими збитками), що базуються на Угоді.

**13.4** Жодна з сторін не несе відповідальність перед іншою стороною за будь-яке невиконання Угоди у разі, якщо виконання Угоди було затримане, цьому перешкоджала або це зробила неможливим обставина, яка повністю знаходилася поза контролем та сферою відповідальності відповідної сторони та яку було не можливо раціонально передбачити («Форс-мажорні обставини»), за умов, що сторона, яка посилається на Форс-мажорні обставини, докладе всіх зусиль для виконання власних зобов'язань будь-якими засобами. Самий факт постачання матеріалів, результатів виконаних робіт або допоміжних засобів з запізненням не буде розглядатися як Форс-мажорна

обставина. Якщо Форс-мажорна ситуація триватиме понад 30 днів, Клієнт має право (частково) розірвати або анулювати Угоду, повідомивши про це у письмовій формі. Клієнт може придбати схожі товари та/або послуги від третіх сторін у період, коли Постачальник не в змозі виконати свої зобов'язання. Кількості, на яких це позначилося, буде виключено з підрахунків (мінімальних) обсягів.

#### **14. Конфіденційність**

До будь-якої інформації, наданої Клієнтом або від його імені, будуть ставитися як до конфіденційної, та Постачальник буде її використовувати виключно в цілях цієї Угоди. Розголошувати інформацію дозволено лише членам власного персоналу або третій стороні виключно за умов абсолютної необхідності, за винятком випадків, коли Постачальник має розголосити інформацію на підставі рішення суду або юридичних зобов'язань, за цих умов Постачальник невідкладно проінформує про це Клієнта і належним чином співпрацюватиме з Клієнтом, якщо той захоче отримати охоронний судовий наказ. На вимогу Клієнта Постачальник одразу поверне всю подібну інформацію. Постачальник не зберігатиме копій цієї інформації. Постачальник буде ставитися до існування Угоди як до конфіденційного факту. Постачальник або його співробітники підпишуть на запит угоду про нерозголошення інформації.

#### **15. Власність та інтелектуальна власність**

**15.1** Будь-яка інформація, власність або матеріали, про які було проінформовано Постачальника, залишаються власністю Замовника. Постачальник не має права використовувати або посилатися на жодну торгову марку, торгову назву, ім'я домена, патент, розробку, авторське право або будь-яке інше право на інтелектуальну власність Клієнта, Kopinklijke DSM N.V. або будь-якого Відділення Kopinklijke DSM N.V., за винятком випадків, коли перед тим було отримано письмову згоду Клієнта. Будь-яке дозволене використання торгової марки, торгової назви, імені домена, патента, розробки, авторського права або будь-якого іншого права на інтелектуальну власність Клієнта має відбуватися виключно згідно з інструкціями Клієнта та зазначеними цілями.

**15.2** Постачальник гарантує, що Товари та/або Послуги, окремо чи в поєднанні, не призведуть до порушення або незаконного присвоєння якихось прав на інтелектуальну власність третьої сторони або не сприятимуть цьому.

**15.3** Якщо Постачальник виробляє Товари та/або надає Послуги згідно з інструкціями Клієнта і якщо інше прямо не узгоджено в письмовій формі між сторонами, цим документом Постачальник переуступає Клієнту, в межах цієї та майбутньої переуступки, всі права на інтелектуальну власність, ноу-хау, авторські права та інші предмети (винаходи, креслення, техніко-економічні обґрунтування, програмне забезпечення (включаючи вихідні коди, підпрограмне забезпечення та документацію) тощо), пов'язані з такими Товарами та/або Послугами, розроблені Постачальником або за дорученням Постачальника. Постачальник повинен співпрацювати у виконанні будь-яких формальностей, необхідних для здійснення передачі права власності на такі права на інтелектуальну власність.

**15.4** Права на інтелектуальну власність щодо програмного забезпечення, що не були розроблені саме для Клієнта або згідно з інструкціями Клієнта, залишаться за Постачальником та Постачальник надасть Клієнту неексклюзивну, без права передачі, некасову, безстрокову, без виплати роялті ліцензію, яка не обмежується конкретним устаткуванням або місцем розташування. Клієнту дозволяється надавати субліцензії Відділенням Kopinklijke DSM N.V.

#### **16. Страхування**

Постачальник забезпечуватиме страхові поліси у сумах, щоб покрити ризики, які випливають з Угоди або пов'язані з нею. Постачальник повинен забезпечувати яке б то не було страхування в надійних і платоспроможних страхових компаніях. На вимогу Клієнта Постачальник надасть страхові сертифікати, що підтверджують покриття Постачальника, та інформуватиме Клієнта про будь-які зміни.

#### **17. Завершення та призупинення дії Угоди**

Клієнт має право призупинити виконання своїх зобов'язань в цілому або частково або ж негайно розірвати Угоду, не відмовляючись від свого права висунути претензії на відшкодування збитків та без компенсації або відшкодування збитків Постачальнику (i) у разі якщо Постачальника було оголошено банкрутом, якщо він знаходиться у стані ліквідації, припинив або призупинив діяльність всього бізнесу або його суттєвої частини, є предметом судового рішення або превентивного позасудового врегулювання спору, (ii) у разі не-відповідності Вимогам з дотримання зобов'язань або приписам з техніки безпеки, охорони праці, захисту довкілля або (iii) у разі незатверджених змін відповідно до статті 10, або (iv) порушення Постачальником Угоди, яке не вирішується протягом 30 (тридцяти) днів з моменту отримання повідомлення про зазначене порушення. Після подібного розірвання Угоди Клієнт може повернути отримані Товари та/або Послуги повністю або частково в обмін на повернення платежу та повернення їх у власність Постачальника.

#### **18. Інші положення**

**18.1** Якщо якийсь (якісь) положення з цих Загальних умов купівлі не матиме юридичної сили або стане недійсним, це не вплине на чинність інших положень. Сторони погоджуються замінити положення, що не має (мають) юридичної сили або є недійсним (-ими) схожим за змістом положенням, яке якнайточніше відтворюватиме мету первісного положення.

**18.2** Нездатність однієї зі сторін наполягти на точному виконанні зобов'язань іншою стороною за цією Угодою жодним чином не вплине на її право після цього добиватися примусового виконання зобов'язань, а відмову однієї зі сторін від визнання порушення не буде визнано як відмову від визнання будь-якого минулого або майбутнього

порушення. Жодна відмова від визнання порушення не матиме юридичної сили, якщо вона не буде конкретно сформульована, нескасовна та у письмовій формі.

**18.3** Постачальник не буде переуступати права та обов'язки за цією Угодою в цілому чи частково без письмової згоди Клієнта. Така згода не звільняє Постачальника від будь-яких зобов'язань за цією Угодою та вимагатиме їхнього подальшого дотримання. Клієнт має право переуступити права та обов'язки за цією Угодою або її частиною будь-якому Відділенню Koninklijke DSM N.V. після невідкладного повідомлення Постачальнику.

**18.4** Нічого в цій Угоді не вважається таким, що робить одну Сторону представником іншої Сторони або створює партнерство, спільне підприємство або трудові стосунки між сторонами.

**18.5** В разі очікуваного розгляду спору жодна з сторін не звільняється від виконання своїх зобов'язань за цією Угодою, за винятком зобов'язань, на яких безпосередньо позначився спір.

**18.6** Ці Загальні умови купівлі повинні тлумачитися та інтерпретуватися відповідно до матеріального законодавства країни (або територіальної одиниці), в якій зареєстрована Закупівельна організація DSM. Конвенція Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів (CISG) не застосовуватиметься. Сторони погоджуються, що будь-які позови, дії або провадження, які можуть бути порушені будь-якою стороною, будуть ініційовані у компетентних судах за місцем реєстрації Закупівельної організації DSM.

**18.7** Збігання строку дії, розірвання або анулювання Угоди не вплине на жодне право чи зобов'язання, яке прямо або за своєю суттю залишається в силі після такого збігання строку дії, розірвання або анулювання Угоди, включно з, але не обмежуючись запевненнями, гарантіями, зобов'язаннями щодо дотримання конфіденційності, правами на інтелектуальну власність та набутими правами.